

KAJIAN METAFORA DALAM  
PUI SI TRADISIONAL BAHASA CINA

LIEW FOOT YUEN

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR

MEI 2010

KAJIAN METAFORA DALAM PUISI TRADISIONAL  
BAHASA CINA

LIEW FOOT YUEN

DISERTASI DISERAHKAN UNTUK MEMENUHI  
KEPERLUAN BAGI  
IJAZAH SARJANA BAHASA MODEN

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR

MEI 2010

## KANDUNGAN

	Halaman
<b>ABSTRAK</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>v</b>
<b>PENGHARGAAN</b>	<b>vi</b>
<b>KANDUNGAN</b>	<b>viii</b>
<b>SENARAI RAJAH</b>	<b>xii</b>
<b>SENARAI JADUAL</b>	<b>xii</b>
<b>BAB 1 PENDAHULUAN</b>	<b>1</b>
1.1 Pengenalan	1
1.2 Puisi Tradisional Bahasa Cina Di Negara Cina	1
1.3 Kedudukan Puisi Tradisional Bahasa Cina Di Malaysia	3
1.4 Perkembangan Kajian Metafora	4
1.5 Peranan Metafora Dalam Puisi	6
1.6 Pernyataan Masalah	7
1.7 Objektif Kajian	9
1.8 Kepentingan Kajian	9
1.9 Batasan Kajian	10
1.10 Definisi Operasional	12
1.10.1 Puisi tradisional	13
1.10.2 Metafora	14
1.11 Kesimpulan	16

<b>BAB 2 SOROTAN KARYA</b>	<b>18</b>
2.1 Pendahuluan	18
2.2 Kewujudan Metafora	18
2.3 Sifat-Sifat Umum Metafora	21
2.3.1 Pemindahan nama dari satu objek ke sesuatu objek lain	21
2.3.2 Struktur semantik metafora : <i>tenor</i> , <i>vehicle</i> dan <i>ground</i>	22
2.3.3 Perhubungan metafora dengan konsep, kognisi dan pengalaman	24
2.3.4 Perkaitan metafora dengan retorik	26
2.3.5 Peranan konteks dalam metafora	29
2.3.6 Kedudukan budaya dalam metafora	30
2.4 Penggolongan Metafora	32
2.4.1 Penggolongan metafora berdasarkan struktur sintagmatik	33
2.4.2 Penggolongan metafora berdasarkan imej	37
2.4.3 Penggolongan metafora berdasarkan konsep	40
2.4.4 Penggolongan metafora berdasarkan etimologi	44
2.5 Kajian-Kajian Berkaitan Metafora	47
2.5.1 Perbandingan konsep metafora cinta dalam puisi bahasa Inggeris dan bahasa Melayu	47
2.5.2 Medan sumber metafora dalam cerpen bahasa Melayu	48
2.5.3 Metafora dan peribahasa daripada elemen manusia dalam cerpen dan buku teks bahasa Melayu	49
2.5.4 Metafora dan simile dalam lirik lagu bahasa Melayu	50
2.5.5 Metafora personifikasi dalam bahasa iklan cetak	51

2.5.6 Penggunaan metafora dalam mesej SMS di kalangan remaja Cina	51
2.6 Perkembangan Puisi Tradisional Bahasa Cina	53
2.7 Puisi Tradisional Berunsur Falsafah	55
2.8 Falsafah Dan Penulis Puisi Dalam Dinasti Tang Dan Dinasti Song	57
2.9 Kesimpulan	58
<b>BAB 3 METODOLOGI</b>	<b>59</b>
3.1 Pengenalan	59
3.2 Pelan Kajian	59
3.2.1 Pengumpulan data kajian	60
3.2.2 Pemilihan data kajian	64
3.2.3 Penganalisaan data kajian	65
3.3 Kesimpulan	67
<b>BAB 4 ANALISIS DATA</b>	<b>68</b>
4.1 Pengenalan	68
4.2 Analisis Metafora Dalam Puisi Tradisional Bahasa Cina	70
4.2.1 Bahagian A : Bakat dan kemuliaan	70
4.2.2 Bahagian B : Sikap belajar dan berusaha	100
4.2.3 Bahagian C : Amalan kebenaran hidup	126
4.3 Kesimpulan	152

<b>BAB 5 KESIMPULAN</b>		<b>154</b>
5.1 Pengenalan		154
5.2 Dapatan Kajian		154
5.2.1 Makna dan struktur metafora		155
5.2.2 Penggolongan metafora		157
5.2.3 Faktor-faktor penggunaan metafora		168
5.3 Cadangan Kajian		178
5.4 Kesimpulan		179
<b>BIBLIOGRAFI</b>		<b>180</b>
<b>APENDIKS A</b>	<b>Ringkasan puisi-puisi yang dianalisis</b>	<b>184</b>
<b>APENDIKS B</b>	<b>Ringkasan analisis item-item leksikal metafora</b>	<b>193</b>
<b>APENDIKS C</b>	<b>Penterjemahan puisi dalam bahasa Melayu</b>	
	<b>Tema A : Bakat dan kemuliaan</b>	<b>213</b>
<b>APENDIKS D</b>	<b>Penterjemahan puisi dalam bahasa Melayu</b>	
	<b>Tema B : Sikap belajar dan berusaha</b>	<b>217</b>
<b>APENDIKS E</b>	<b>Penterjemahan puisi dalam bahasa Melayu</b>	
	<b>Tema C : Amalan kebenaran hidup</b>	<b>221</b>

## **SENARAI RAJAH**

Rajah 3.1 : Pelan Kajian	59
--------------------------	----

## **SENARAI JADUAL**

Jadual 5.1 : Klasifikasi bilangan item leksikal metafora mengikut struktur ayat	158
Jadual 5.2 : Penggolongan metafora berdasarkan struktur sintagmatik	159
Jadual 5.3 : Lima contoh penggunaan metafora kata kerja dalam Tema B. Sikap belajar dan berusaha	160
Jadual 5.4 : Penggolongan metafora berdasarkan imej	162
Jadual 5.5 : Penggolongan metafora berdasarkan konsep	166
Jadual 5.6 : Item-item leksikal metafora dalam penggolongan berdasarkan konsep	171
Jadual 5.7 : Kategori item-item leksikal metafora yang berunsur budaya	175

## PENGHARGAAN

Terlebih dahulu, saya bersyukur atas kurniaan Tuhan kerana dapat melengkapkan penyelidikan ini dan menamatkan pelajaran Sarjana Bahasa Moden di Universiti Malaya. Demi Tuhan maha penyayang, segala kesulitan dan masalah yang ditemui dapat saya tempuhi sepanjang masa pelajaran dan penyelidikan saya.

Di samping itu, saya juga berterima kasih di atas tawaran cuti belajar dari Bahagian Biasiswa , Kementerian Pelajaran Malaysia selama dua setengah tahun. Tawaran ini membolehkan saya melengkapkan pelajaran saya dan penyelidikan ini dengan penuh usaha dan perhatian.

Seterusnya, saya ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada Prof. Madya Dr. Asha Doshi dan Puan Chong Siew Ling atas tunjuk ajar dan nasihat mereka selaku penyelia saya. Mereka sangat sabar, prihatin, berpengalaman dan berpengetahuan luas dalam bidang bahasa. Saya dapat belajar bukan sahaja dari segi akademik tetapi juga dari sikap mereka yang bertanggungjawab dan semangat tabah hati dalam menjalankan tugas.

Selain itu, saya juga ingin mengucapkan terima kasih kepada pensyarah-pensyarah lain yang pernah memberi bimbingan kepada saya dalam bidang linguistik sepanjang tempoh saya mengikuti kursus ini. Rakan-rakan seperjuangan saya iaitu Lau Yoke Lian, Teoh Jun Yong, Siow Yuen Tow dan How Lee Chuan juga telah banyak memberi dorongan kepada saya.

Akhir sekali, saya tidak dapat lupakan jasa baik dan kasih sayang daripada semua ahli keluarga saya kerana memberi sokongan yang kuat kepada saya. Mereka adalah ibu bapa saya, ibu mertua saya, suami saya, anak-anak saya, penjaga anak saya dan juga pembantu rumah saya.



Hasil kejayaan ini adalah kerjasama semua pihak yang pernah menolong saya secara langsung atau tidak langsung dalam usaha perjuangan ini. Saya ingin berkongsi hasil kejayaan ini dengan mereka yang dikasihi.

**UNIVERSITI MALAYA**

**PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN**

Nama : **LIEW FOOT YUEN**

( No. K.P/Pasport: **700124-05-5060**)

No. Pendaftaran/Matrik : **TGA 050004**

Nama Ijazah : **SARJANA BAHASA MODEN**

Tajuk Disertasi (“Hasil Kerja ini”):

**KAJIAN METAFORA DALAM PUISI TRADISIONAL BAHASA CINA**

Bidang Penyelidikan : **KAJIAN LEKSIS**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengakui bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang / penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejasasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh :

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh :

Nama : **PN. CHONG SIEW LING**

Jawatan : **PENSYARAH / PENYELIA**